

Варламова А. О.,
преподаватель кафедры иностранных языков профессионального общения
Международного гуманитарного университета
Выдышева О. Г.,
преподаватель кафедры иностранных языков № 2
Национального университета «Одесская юридическая академия»

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Статья посвящена проблеме английских заимствований во французском языке. Изучается языковая политика французского правительства по отношению к иностранным заимствованиям, дается классификация заимствований и рассматривается, в каких сферах жизни французов появляется наибольшее количество заимствований.

Ключевые слова: англицизмы, заимствования, языковая политика, франкофония, современный французский язык.

Постановка проблемы. Любой язык – это живая система, он развивается, меняется, оказывает влияние на другие языки и сам обогащается за счет других языков. Долгое время французский претендовал на роль мирового языка, но его место занял английский. В процессе своего развития французский сталкивался со многими языками, из которых заимствовал различные слова. Современный французский язык насчитывает заимствования из более чем шестидесяти языков мира. Лингвистический энциклопедический словарь дает следующее определение этому понятию: заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой [3, с. 158]. И, хотя лингвисты считают, что заимствования обогащают язык, делают его разнообразным и вводят новые понятия, обычные французские граждане сильно обеспокоены влиянием английского.

Таким образом, термин «языковая политика» не теряет своей актуальности и XXI в. Сегодня существует множество трактовок этого понятия. Филологи В.И. Беликов и Л.П. Крысин отождествляют языковую политику с «практическими мерами государства, касающимися статуса государственного языка, его функций, защиты монопольного использования государственного языка в наиболее важных социальных сферах, регламентации применения «местных» языков» [2, с. 263].

Несмотря на то, что современная Франция – это многонациональное государство, французский язык является единственным официальным языком, согласно статье второй Конституции Пятой Республики. И к тому же, Франция, в отличие от других европейских стран, не ратифицировала Европейскую хартию региональных языков. Когда иностранных слов во французском становится слишком много, от них пытаются избавляться, принимая решения на самом высоком уровне. Однако это не всегда приводит к желаемому результату. Так, например, не прижились такие слова, как *la balle au pied (football)*, *affairiste (businessman)*. Всем известно, что Франция всеми силами старается спасти язык от заимствований и сохранить его самобытность. Государство создает различные комиссии, выпускает за-

коны, которые призваны поддерживать чистоту французского языка. Так, например, Франция приняла закон, который известен как закон Тубона, для того, чтобы создавать неологизмы, заменяющие иностранные слова. Таким образом, появилось слово *courriel* – «электронное письмо», вместо английского *email*. Языковой политикой занимается Французская Академия. Многие слышали о таком международном общественном движении, как франкофония. Оно объединяет любителей французского языка из многих стран мира. Во французском правительстве существует должность министра по делам франкофонии, и президент Франции лично возглавляет Высший совет франкофонии. Но, несмотря на борьбу французских пуристов, так называемый «франгле», то есть смесь английского с французским, все больше проникает во французскую речь. Почему же это происходит? Многие исследователи считают, что, во-первых, это влияние глобализации, во-вторых, это взаимная интеграция культур и языков и, наконец, это модно, особенно среди молодежи, похвастаться знанием английского [6, с. 263]. По мнению лингвиста Клода Ажежа, из 5 тыс. языков, распространенных сегодня во всем мире, выжили не более пятисот, и уже сегодня многим языкам угрожают процессы глобализации [7, с. 2]. Англо-американизмы проникли во многие сферы жизни: экономику, политику, бизнес, рекламу, спорт, музыку, моду и многие другие. Но львиная доля англицизмов относится к компьютерным технологиям. Так, в прошлом году во французском словаре «Petit Robert» появились слова «нетбук» и «твитить». Французские лингвисты считают, что в настоящее время 12% заимствованных слов являются англицизмами, и эта цифра постоянно растет.

В данной статье изучались англицизмы на примерах, взятых из современных французских газет и журналов, таких как «Le Monde», «Paris-Match», «Le Figaro», «La Tribune», «Elle», «Marie-Claire», «Vogue» и др. Как видно из примеров, употребление англицизмов во французской прессе – довольно частое явление. Можно разделить данные примеры на следующие тематические группы: «Мода и шопинг», «Шоу-бизнес и масс-медиа», «Общественно-политическая жизнь» и «Наука и техника».

Огромное количество англицизмов связано с темой «Мода и шопинг», например:

1. *Shopping beauté: notre sélection maquillage de couleur violet.* (Vogue). Данное предложение можно перевести следующим образом: «Приобретаем косметику: выбираем макияж фиолетовых оттенков». Английское слово *shopping* прочно вошло во многие языки мира.

2. *Une premiere campagne pour Chanel eyewear* (Le Figaro). В данном предложении заимствовано слово *eyewear* – «защитные очки» вместо французского *lunettes de protection*.

3. *Come-back du foulard* (Marie-Claire). Заимствованное слово – *come-back*. Предложение можно перевести как «Возвращение шейного платка».

4. *Tendances mariage repérées sur les podiums de la Fashion Week haute couture* (Vogue). Несмотря на то, что французы всегда считались законодателями высокой моды, в заголовке используется английская калька *Fashion Week*, что означает «неделя высокой моды», вместо *la semaine de la haute couture*.

5. *Street style: 20 façons de porter le blanc cet hiver* (Elle). В предложении употребляется английское словосочетание *street style* вместо французского *le style de la rue*.

6. *Comment porter une micro jupe en restant cool* (Elle). «Как носить мини юбку, оставаясь крутой?». Слово *cool* широко используется в английском разговорном языке и означает «крутой, клевый, классный». Сейчас это слово широко используется в разговорном французском языке, особенно среди молодежи.

7. *Les dernière news accessoires du mode* (Marie-Claire). Это предложение можно перевести следующим образом: «Последние новые модные аксессуары». Английское слово *news* означает «новости», но в данном предложении, скорее всего, оно используется как прилагательное «новый» и согласуется с множественным числом существительного, как все французские прилагательные.

8. *Les socquettes en résille que l'on porte easy* (Vogue). Заимствовано английское слово *easy*, которое переводится как «легкий». Предложение можно перевести: «Ажурные носки легко носятся».

9. *Son look sport-chic au porter urbain*. Пример конотативного заимствования. Английское слово *look* означает «вид».

10. *En lingerie, elle affiche son joli baby bump*. Используется разговорная фраза *baby bump*, что можно перевести как «Она демонстрирует свою беременность в нижнем белье».

Ко второй группе относятся слова, относящиеся к области масс-медиа и шоу-бизнеса. Приведем некоторые примеры.

1. *Sold-out en vue: la billetterie du festival Lollapalooza est ouverte!* (Le Figaro). В предложении используется английское выражение *sold-out*, что означает «распродано». «Аншлаг: все билеты на фестиваль Lollapalooza распроданы».

2. *Britney Spears a frappé! La chanteuse a publié sur son compte Twitter un selfie TRÈS sexy* (Liberation). В данном предложении мы видим два англицизма *selfie* и *sexy*. «Бритни Спирс поразила! Певица опубликовала в Твиттере очень сексуальное селфи».

3. *Tous les matins, recevez gratuitement la newsletter du Huff-Post* (Le Figaro). «Каждое утро получайте бесплатную рассылку от Хаф-Пост». В предложении французское слово *expedition* заменяется английским *newsletter*.

4. *Kristen Stewart à Trump: «Je suis téeellement gay, mec!»* (Liberation). Английское слово *gay* имеет несколько значений. Это можно перевести как «веселый, радостный», но также «легкомысленный, распутный».

5. *George Clooney bientôt papa à 55 ans? Comme lui, ces stars ont eu un premier enfant sur le tard* (Elle). «Джордж Клуни скоро станет папой в 55 лет? Эти звезды, также как и он, завели первого ребенка поздно». Используется английское понятие *star*, хотя во французском языке есть слово *vedette*, которое означает «известный актер, знаменитость, звезда».

6. *Les deux acteurs se sont moqués l'un de l'autre en publiant des photos dossier d'eux avec le hashtag #rocknrollchallenge* (Cosmopolitan). «Актеры дразнили один другого, разместив

папку с фотографиями друг друга и с хэштегом #рок-н-рольный поединок». В предложении используется английское понятие, используемое в социальных сетях, которое означает пометку для более легкого поиска сообщений, связанных одной темой, а также заимствованное из английского *rocknroll challenge*, где *rocknroll* – это музыкальный стиль, а *challenge* – «вызов, проблема, поединок».

7. *Melania Tramp: les priorites de la nouvelle First Lady* (La femme actuelle). «Мелания Трамп: приоритеты новой первой леди». Французский вариант – *la premiere dame*.

8. *Brad Pitt et Angelina Jolie: soap opera* (La femme actuelle). «Брэд Питт и Анджелина Джоли: мыльная опера». Понятие пришло из США, где впервые сняли фильм подобного жанра. Спонсором выступила компания, которая продавала мыло.

Следующая группа слов относится к теме «общественно-политическая жизнь». Особенно много слов, связанных с политикой, появляется во французском языке в XVIII ст. Именно в это время появляется термин «англомания».

1. *Politique du week-end – Les deux meetings de Marine Le Pen et Jean-Luc Mélenchon sont à présent terminés* (Le Figaro). «Политика выходных дней – две встречи Марин Ле Пен и Жана-Люка Меланшона завершились в настоящий момент». В данном предложении мы встречаем английское слово *meetings* вместо французского *la rencontre*.

2. *Les fakes news détruisent le cerveau des gens* (Le Figaro). «Фейковые новости разрушают людям мозги». Английское выражение *fakes news* употребляется вместо французского *les fausses nouvelles*. Нужно отметить, что как в русском, так и в украинском языке, данное слово также прочно закрепилось.

3. *Etats-Unis: du crowdfunding pour financer des actions en justice*. «США: проплачивается толпа, чтобы финансировать действия суда». Мы видим английское *crowdfunding*, где *crowd* – это «толпа, скопление людей», а *funding* – это «финансирование».

4. *Pussy Hat Project: un bonnet rose tricote pour la bonne cause* (Liberation). «Журналист рассказывает об американском марше протеста, где женщины были одеты в розовые шапки «с кошачьими ушками» – Pussy Hat Project».

5. *Qui est cette jeune startupe use choisie par Xavier Niel pour diriger le «plus grand incubateur du monde»?* В предложении используется английское слово *startup*, которое означает «недавно созданная компания», но к нему прикреплен французский суффикс женского рода, т. е. речь идет о женщине, которая недавно начала свой бизнес.

И, пожалуй, наибольшее количество англицизмов можно встретить в статьях, посвященных вопросам информатики, программирования, компьютерных технологий, где сложилась традиция употребления терминов в их начальном графическом виде. Подобные слова пришли из США и, попав во многие языки мира, стали интернационализмами. Хотя компьютерным терминам тяжелее всего искать замену, все же появляются их французские аналоги, например, слово *computer* полностью было вытеснено словом *ordinateur*, *logiciel* заменило слово *software*, а вместо *hard disk* используется *disque dur*. Поскольку компьютерная лексика заимствовалась вместе с новым понятием, то такие слова относятся к денотативным заимствованиям.

Рассмотрим примеры, найденные во французской прессе:

1. *La webradio de «Tsugi» accompagne en musique le cahier musique*. «Вебрадио «Tsugi» сопровождает музыкальную тетрадь с музыкой». Используется английский термин *webradio*, то есть радио, которое вещает в Интернете.

2. *On se fait une routine du soir comme les youtubeuses.* «Делаем обычный вечер таким, каким его делают посетительницы Youtube». Слово *youtubeuses* произошло от названия известного сайта *Youtube*, но оно ассимилировалось благодаря французскому суффиксу женского рода и означает девушек, которые любят посещать данный сайт.

3. *Quel avenir pour les fabricants de PC?* «Какое будущее для производителей ПК?» Вместо слова *ordinateur* используется известная аббревиатура *PC*, то есть *personal computer*.

4. *Cybersecurite: le resultat de la présidentielle ne peut pas etre fausse.* «Кибербезопасность: результат президентских выборов не могут быть ложными». Сейчас все чаще можно услышать такие слова как «киберугроза», «киберпространство», «кибербезопасность», «кибертерроризм» и иные термины с приставкой «кибер». Согласно Википедии, Кибер (*cyber*) – приставка, использующаяся для того, чтобы присвоить слову значение чего-то, относящегося к эпохе компьютеров, Интернета и цифровых технологий.

5. *Apple redevient numéro un mondial des smartphones.* «Apple снова становится смартфоном номер один в мире». Хотя во французском языке существует несколько слов, обозначающих смартфон (*telephone intelligent, ordiphone, terminal de poche*), в статье встречается англицизм – *smartphone*.

6. *Le site IMDB ferme ses forums, faute de trafic et par la faute aux trolls.* «Сайт IMDB закрывает свои форумы по вине трафика и по вине троллей». Пример денотативного заимствования, когда слово заимствуется вместе с понятием, в данном случае сайт – «место во всемирной паутине».

7. *Des hackers blancs pour detecter les failles informatique.* «Белые хакеры выявляют слабые места в информационной системе». «Хакерами» называют компьютерных взломщиков, а «белые хакеры» находят изъяны в компьютерной системе и устраняют их.

8. *Ce qu'il faut retenir de la keynote application.* «Что нужно помнить из основного приложения». *Keynote* означает «основной, главный» в американском английском.

9. *Avec la geek life, découvrez les meilleures actus du web.* «При помощи *geek life* узнайте лучшие новости интернета». Речь идет об известном бесплатном приложении Google, где можно узнать о новых технологиях. Английское сленговое выражение *geek* употребляется по отношению к людям, увлечённым компьютерными технологиями.

Такое влияние на молодежный лексикон связано с влиянием на молодежь средств массовой информации, кино, телевидения и, кроме этого, с возрастными особенностями. Необходимо отметить, что в разговорной речи старшего поколения не наблюдается такого количества англоамериканизмов.

Современные лингвисты различают три основных типа заимствований:

I. Денотативные заимствования – слово заимствуется вместе с понятием. Таким образом, в язык попадают английские слова терминологического значения, что служит обогащению языка либо сопровождаются вытеснением соответствующего французского слова [4, с. 44]. Например:

1. *Forum X-Afrique: les startups attendues le 10 mars prochain.* Согласно Википедии, стартапом может быть названа организация, создающая новый продукт или услугу.

2. *Ailleur sur le Web.* Система доступа к связанным между собой документам на различных компьютерах, подключённых к Интернету.

3. *Tous les blogs.* Журнал событий, интернет-дневник, онлайн-дневник – веб-сайт, основное содержимое которого – регулярно добавляемые записи, содержащие текст, изображения или мультимедиа.

4. *Ils utilisent les cookies sur leur site.* Представляет небольшой фрагмент данных, отправленных веб-сервером и хранящийся на компьютере пользователя.

5. *Nous avons helpdesks – telephons.* Дословно с английского означает «стол услуги» и поддержку продукта и систему работы с инцидентами, заявками и проблемами.

II. Коннотативные заимствования – слова, аналоги которых есть в языке-перенимателе. Это могут быть термины, которые широко употребляются в других странах, но это вовсе не означает, что они приобрели статус равноправных во французском языке. Например:

1. *La musique contemporaine s'invite sur le dancefloor.* Пример коннотативного заимствования из газеты *Le Monde*, где французское слово заменяется аналогичным французским.

2. *Smart Ville: le réseau Smiile lève 1,3 million.* Используется распространенное сейчас слово *smart*, которое переводится как «умный», вместо французского *sage*.

3. *Un teen-movie pour les nostalgiques de l'enfance.* Здесь употреблен английский суффикс *teen*, который можно встретить в слове *teenager*. Таким образом, заменяется французское слово *adolescent*, что означает «подросток» или «подростковый».

III. Двойные или обратные заимствования возникли в связи с обстоятельствами внешней истории. Это – англицизмы, имеющие исконно французское происхождение, то есть заимствованные из французского языка английским в предшествующие исторические эпохи. В XII – XV вв. тысячи французских слов перешли в английский. Когда в XVIII в. наступила эра распространения английского языка, во французский стали возвращаться и свои слова. Например: *parlement, jury, budget, flirt* и многие другие.

Итак, мы видим, что количество английских заимствований во французском языке постоянно растет. В современном мире любая страна, которая стремится быть модернизированной и конкурентоспособной на мировом рынке, должна уметь принимать информацию на английском языке.

Использование английского языка как ведущего средства международного общения становится фактом существования земной цивилизации.

Выводы. Проанализировав целый ряд современных французских газет и журналов, мы пришли к выводу, что английские заимствования широко распространены во французских СМИ. Наибольшее количество заимствований встречается в рубрике «Информационные технологии», «Мода», «Шопинг». Меньше всего заимствований мы встречаем в рубрике «Политика».

В.Г. Гак придерживался мнения, что нет такого языка, в котором не было бы заимствованных слов [4, с. 53]. Современные лингвисты неоднозначно высказываются на этот счет. Некоторые из них считают, что это наносит ущерб французскому языку. По словам Алена Деко, члена французской академии, проблему заимствований нужно рассматривать как национальную проблему, ибо от ее решения зависит образ Франции в глазах всего мира, ее престиж и слава [1, с. 53]. Но в то же время другие лингвисты считают, что заимствования обогащают французский язык, поскольку являются мощнейшим фактором развития языка. Язык отражает историческую, культурную и духовную

жизнь народа, потому процесс заимствования иноязычной лексики несет в себе множество положительных факторов. Благодаря заимствованиям происходит обогащение языка, пополняются синонимические ряды, активизируются различные языковые процессы. Однако, благодаря тому, что французы очень трепетно относятся к своему языку и стараются сохранить его, английские заимствования все же не являются доминирующими.

Литература:

1. Деко А. Судьба французского языка в XXI веке. ИнФранс: 2005. 15 с.
2. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. М., 2001. 221 с.
3. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл. ред. Ярцева В.Н. Москва: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
4. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М., 2010. 112 с.
5. Хауген Э. Процесс заимствования. Москва: Прогресс, 1972. 344 с.
6. Черников Г.П. Экономика Франции: традиции и новейшие тенденции. 128 с.
7. Hagege Claude. Francais et les siecles. Edition Odile Jacob. 1996. 86 с.

Электронные ресурсы:

1. Le Monde. URL: <http://www.lemonde.fr/>.
2. Le Figaro. URL: <http://www.lefigaro.fr/>.
3. Paris-Match. URL: <http://www.parismatch.com/>.

4. ELLE. URL: <http://www.elle.fr/>.
5. Marie-Claire. URL: <http://www.marieclaire.fr/>.
6. La Tribune. URL: <http://www.latribune.fr/>.
7. VOGUE. URL: <http://www.voguee.fr/>.

Варламова А. О., Видишева О. Г. Англійські запозичення в сучасній французькій мові

Анотація: Стаття присвячена проблемі англійських запозичень у французькій мові. Вивчається мовна політика французького уряду щодо іноземних запозичень, дається класифікація запозичень і з'ясовується, у яких сферах життя французів з'являється найбільша кількість запозичень.

Ключові слова: англіцизми, запозичення, мовна політика, франкофонія, сучасна французька мова.

Varlamova A., Vydysheva O. English borrowings in modern French

Summary. The Article is devoted to the problem of English borrowings in the French language. The author studies the language policy of the French government in relation to foreign borrowings, gives a classification of borrowings and considers in what areas of French life there is the greatest number of borrowings.

Key words: anglicisms, borrowings, language policy, Francophonie, modern French.